

## **Materiales didácticos TIC para el desarrollo de la comprensión audiovisual en la enseñanza de ELE**

*Didactical ICT means for development of audiovisual understanding in the teaching of SFL*

**MSc. Odalys Ruiz Guevara.** Profesor Asistente, Universidad de Ciencias Médicas de La Habana, Facultad Preparatoria, La Habana, Cuba.

Correo [odalyta@infomed.sld.cu](mailto:odalyta@infomed.sld.cu)

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-8879-712X>

**Julio Pedro Vázquez Conde.** Profesor

Correo: [dpiccsaa@infomed.sld.cu](mailto:dpiccsaa@infomed.sld.cu)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0257-9111>

Recibido: febrero de 2023

Aprobado: abril de 2023

---

### **Resumen**

El desarrollo de la comprensión audiovisual durante el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera con enfoque comunicativo en la preparación de estudiantes extranjeros para carreras de ciencias médicas puede ser favorecido con la utilización de materiales didácticos Tic. Disponer de estos materiales se convierte en una necesidad insoslayable para los profesores de la Facultad Preparatoria debido a la corta duración del curso preparatorio respecto al nivel de dominio del español deseado que se expresa en el objetivo general del curso. Resulta pertinente disponer de ideas prácticas básicas para su diseño y producción por los profesores de la asignatura, así como para su utilización en los laboratorios de idiomas de tercera generación. Entre los materiales didácticos producidos se encuentran presentaciones multimedia, presentaciones interactivas, audiovisuales subtítulos con preguntas para la ejercitación o con el texto que se dice para la autocorrección y cortometrajes resultados de la edición de largometrajes cubanos sobre la base de

### **Abstract**

The development of audiovisual comprehension during the teaching learning process of Spanish as foreign language with communicative orientation in the preparation of foreign student for career in medical sciences can be favored with the use of Ict didactic means. Having these means becomes an unavoidable need for the professors of the Preparatory Faculty due to the short duration of the preparatory course whit respect to the desired level of Spanish proficiency that is expressed in the general objective of the course. It is pertinent to have basic practical ideas for its design and production by subject professors as well as for its use in third generation language laboratories. Among the didactical means produce are multimedia presentations, interactive presentations, subtitled audiovisual with questions for the exercising or with the text that he says to himself for the self-correction and short films resulting from the editing of Cuban feature films based of the subplot that structured them.

**Keywords:** captioned audiovisual, edited short films,

---



las subtramas que los estructuran.

interactive presentations, multimedia presentations.

**Palabras clave:** audiovisuales subtitulados, cortometrajes editados, presentaciones interactivas, presentaciones multimedia.

---

## Introducción

La Facultad Preparatoria cuenta con nueve novedosos laboratorios de idioma basados en tecnologías digitales cuya utilización puede intensificar el aprendizaje de los estudiantes que en las condiciones de la institución cobra vital importancia dado la limitada duración de la Preparatoria de Español para el nivel del dominio de la lengua por los estudiantes a que se aspira según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

La función Aprendizaje del software NewClass del laboratorio de idioma ofrece posibilidades para el trabajo independiente y en equipo de los estudiantes con materiales de diversos tipos como documentos, videos, audio, audiovisuales, presentaciones electrónicas y grabaciones personales.

El trabajo con estos materiales didácticos Tic resulta imprescindible para el desarrollo y evaluación del nivel de la comprensión audiovisual alcanzado por los estudiantes. Si tenemos en cuenta que aprender a través de medios audiovisuales supone a su vez enfrentarnos a la activación de estrategias de aprendizaje que faciliten los procesos de comprensión, interacción y producción. conviene revisar la propuesta del MCER (2002) y de su Companion Volume (2018) respecto al video y los medios audiovisuales con el fin de conocer qué es lo que se espera que el aprendiente de lenguas extranjeras sea capaz de hacer, cuál es el tipo de interacción y los modos de interpretación de los textos audiovisuales

En el MCER (2002, p.73), los textos audiovisuales se encuentran clasificados bajo la actividad comunicativa comprensión audiovisual. Este cambio surge a raíz de los ajustes realizados en la última revisión del MCER, en los cuales se redefinieron las destrezas y pasaron a llamarse actividades comunicativas de la lengua. Se define entonces la comprensión audiovisual como: “aquella actividad en la que el usuario recibe simultáneamente una información de entrada (input), auditiva y visual que se tiene que descodificar, interpretar y evaluar”.

Para el desarrollo de esta actividad comunicativa se precisa de materiales audiovisuales, sin embargo, en la Facultad no se dispone de estos materiales en correspondencia con el programa de la Preparatoria de Español que se imparte por lo que demanda la producción de los mismos por los profesores.

En correspondencia con lo anterior el objetivo del trabajo de innovación realizado fue producir materiales audiovisuales Tic para el desarrollo y evaluación del nivel de la comprensión audiovisual en la Preparatoria de Español para carreras de ciencias médicas.

## Metodología

El resultado que se presenta se obtuvo durante la realización del experimento formativo La enseñanza comunicativa de ELE con orientación científico-humanista (Vázquez y Ruiz, 2021a) en un grupo docente con una matrícula de 15 estudiantes ghaneses en el que los investigadores desarrollarían su actividad docente. Los métodos teóricos de investigación empleados fueron el analítico-sintético, el deductivo-inductivo, de tránsito de lo abstracto a lo concreto y la modelación que permitieron establecer los fundamentos de la utilización de los materiales didácticos Tic y las potencialidades de los laboratorio de



idioma para el desarrollo de la comprensión audiovisual de los estudiantes, así como concluir en el tipo y características de los materiales didácticos Tic para lograr los propósitos planteados en las condiciones actuantes en la Facultad. Los métodos empíricos utilizados fueron la observación de la actividad de los estudiantes y la entrevista grupal que permitieron valorar la factibilidad y validez de la propuesta y la satisfacción de los estudiantes.

Los materiales utilizados en el desarrollo del trabajo fueron el software NewClass Versión 5.6 de Beijing CoLink Digital Technology Co., Ltd. para los laboratorios de idioma de tercera generación y los materiales didácticos Tic producidos por los profesores-investigadores. Para la producción de materiales didácticos digitales se utilizó la aplicación PowerPoint de Microsoft, las grabaciones de audio en el laboratorio de idiomas y de videos realizados por los investigadores y los estudiantes con sus móviles o segmentos de películas cubanas como Fresa y Chocolate, Esteban, Viva Cuba, Vestido de novia, José Martí: el ojo del canario y el documental Imágenes del futuro del discurso de Fidel en la cumbre de la Tierra. Para la edición de los audiovisuales se utilizaron las aplicaciones AVS Video Editor. Versión 9.1. 2019 de Online Media Technologies Ltd., Xilisoft Editar video 2.1.1 de Xilisoft Corporation y Formar Factory v2.60.

## Resultados

Los materiales didácticos Tic producidos por los autores para el desarrollo de la comprensión audiovisual durante el experimento formativo desarrollado fueron: presentaciones electrónicas multimedia, presentaciones electrónicas interactivas, audiovisuales, audiovisuales subtítulos, audiovisuales editados a partir de películas cubanas. (Vázquez y Ruiz, 2021b)

Para la producción de los materiales didácticos Tic se partió de las siguientes ideas prácticas:

- a) Utilizar aplicaciones informáticas que: por lo general los docentes posean conocimientos y habilidades básicas, entre sus prestaciones se encuentren la multimedia y las animaciones de objetos y permitan manipulaciones de materiales audiovisuales, de videos y audio.
- b) Utilizar preferentemente materiales audiovisuales auténticos nacionales para garantizar la inmersión sociocultural y el desarrollo de la competencia pragmática
- c) Utilizar videos y grabaciones de audio de producción propia en particular con teléfonos móviles en correspondencia con las necesidades específicas del proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.
- d) Utilizar editores de audiovisuales de simple operación y disponibles en Internet que solo demanden de los profesores conocimientos y habilidades básicas.
- e) Utilizar imágenes disponibles en Internet que permitan la interculturalidad.

Estas ideas llevaron a los investigadores a la utilización de PowerPoint 2013 como aplicación base para la elaboración de los materiales didácticos Tic.

A continuación, se describen de manera sintética las características principales de cada uno de los materiales didácticos Tic para el desarrollo de la comprensión audiovisual producidos por los autores:

- Presentaciones electrónicas multimedia

Las presentaciones electrónicas multimedia para el trabajo independiente o en equipo de los estudiantes en formato de Presentación con diapositivas de Microsoft PowerPoint (extensión .pps) son controladas



por los estudiantes, quienes establecen el ritmo del tránsito entre las diapositivas. Estas presentaciones solo pueden presentarse en el sentido de avance con el empleo de objetos con hipervínculos a la diapositiva posterior para lo que resulta necesario desactivar el teclado y el *mouse*.

En ellas se incluyen diapositivas con los créditos y las indicaciones para trabajar con la presentación. Una vez realizado el visionaje del audiovisual o de imágenes fijas acompañadas de audio incluidas en las diapositivas y cumplidas las tareas indicadas se pasa al intercambio entre los estudiantes, los equipos o con el profesor. Si la actividad se desarrolla en el laboratorio de idioma, lo que es recomendado, el intercambio se puede realizar utilizando las funciones Talk o FreeTalk del software Newclass. En ese caso se pueden incluir tareas de grabación de lecturas realizadas por los estudiantes y su reproducción para escucharlas y contribuir a la corrección fonética y los contenidos gramaticales. La duración o extensión de la parte seleccionada del audiovisual extenso insertado puede ser determinada con el editor de PowerPoint sin necesidad de edición previa del material.

- Presentaciones electrónicas interactivas

Al igual que las presentaciones electrónicas multimediales las interactivas para el trabajo independiente de los estudiantes son grabadas en formato de Presentación con diapositivas de Microsoft PowerPoint (extensión .pps) y su reproducción en el sentido de avance es controlada por cada estudiante.

Este tipo de presentación contará con diapositivas de créditos y de indicaciones para el trabajo y acceso al audiovisual, en las que se incluyen íconos y objetos con hipervínculos o animados que posibilitan la interacción estudiante-presentación. Después de observado el material audiovisual insertado en la presentación se le propone al estudiante ejercicios de selección en diapositivas diferentes. La selección de la respuesta la realizará haciendo *clic* con el puntero del *mouse* sobre el botón de acción u objeto animado correspondiente al ítem seleccionado y recibirá una señal de aprobación en el caso de que sea correcta. En cada una de las diapositivas se le ofrece al estudiante la opción de visionar de nuevo el audiovisual o un fragmento de él.

- Audiovisuales

La producción de audiovisuales para la presentación de contenidos comunicacionales, gramaticales o socioculturales se realizó mediante la utilización de la función de PowerPoint “Grabar Presentación” con diapositivas a las que se les insertó audio grabado en los laboratorios de idioma o con los teléfonos móviles y salvados en formato MP4 de la opción “Guardar como”.

- Audiovisuales subtítulados

La utilización de audiovisuales subtítulados para el desarrollo de la comprensión audiovisual ha sido recomendada por Casañ (2015, 2016). En este caso se insertan las preguntas a responder en el subtítulado de cada escena. La operación de subtítulado se puede realizar utilizando las prestaciones técnicas de AVS Video Editor (2022, 20 de octubre).

- Audiovisuales editados a partir de películas cubanas.

En este caso se parte de la condición de que cada película de larga duración se estructura en subtramas. La identificación, aislamiento y encadenamiento de los segmentos de películas que corresponden a uno de las subtramas permite conformar un audiovisual sobre una temática particular. Para la separación de los fragmentos de subtrama se pueden utilizar el AVS Video Editor o Xilisoft Editar, en particular este último resulta más sencillo. Después de separados los diferentes tramos se pueden unir e intercalar transiciones



entre ellos según los códigos correspondientes del audiovisual empleando los disponibles en AVS Video Editor o creándolos con PowerPoint y guardándolos con formato AVI o MP4 para posteriormente insertarlos en el audiovisual.

Por ejemplo, en la película Esteban (Cosculluela 2015) entre las subtramas se pueden identificar dos de interés particular relacionadas con la unidad XII del libro de texto que reflejan las consecuencias del alcoholismo y el tabaquismo.

Además, se pueden incluir carteles con los créditos y las indicaciones para trabajar con el audiovisual. Una vez realizado el visionaje del audiovisual y cumplidas las tareas indicadas se pasan al intercambio entre los estudiantes o los equipos o con el profesor utilizando las funciones Talk o FreeTalk del Newclass si la actividad se desarrolla en el laboratorio de idioma, lo que es recomendado.

## Discusión

La idea rectora de este estudio ha sido producir materiales audiovisuales Tic para el desarrollo y evaluación del nivel de la comprensión audiovisual, en consecuencia con los resultados, podemos decir que existe satisfacción con lo logrado en tanto que la innovación introdujo recursos audiovisuales y tecnologías de información y comunicación (Tic) que permitieron incorporar materiales audiovisuales en las clases favoreciendo que los estudiantes desarrollaran mejor la comprensión de las temáticas abordadas, facilitando la motivación, promoviendo el desarrollo de habilidades para el acceso y uso de las herramientas y productos digitales.

Hablar de materiales didácticos es hablar de herramientas, de soportes, de acuerdo con Puente (2016) significa tener en la mano los recursos necesarios al alcance del profesor que facilite que un alumno extranjero pueda comprender, escuchar, leer y hablar.

El proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, siendo coherente con el enfoque comunicativo, requiere contar con herramientas que contribuyan a crear y a desarrollar entornos de aprendizaje centrados en el alumnado en un ambiente lo más cercano a la realidad y los recursos audiovisuales creados contribuyen a esta aspiración, proporcionando valor agregado a la construcción social del conocimiento, en este sentido son una opción participativa que permite a los estudiantes exponer, compartir e intercambiar comentarios expresar opiniones, puntos de vistas, sobre sus experiencias en relación con el tema ya sea, personal, familiar, social, académico o científico

Entre sus principales ventajas, los medios digitales y los recursos audiovisuales creados, facilitaron el autoaprendizaje al ritmo del estudiante ya que, al utilizarse los laboratorios de idioma de tercera generación, como soporte, las bondades de estos le ofrecen la posibilidad de volver sobre los materiales y ejercitarlos, el alumno tiene la posibilidad de controlar la velocidad, poner pausa, ver y escuchar múltiples veces para comprender y aprender.

Tanto las presentaciones electrónicas multimedia y las interactivas favorecieron la participación e interacción de los estudiantes contribuyendo al desarrollo de las habilidades comunicativas y a la competencia sociocultural y es que estar inmerso en el contexto sociocultural en que se estudia la lengua meta, no es suficiente para desarrollar la competencia sociocultural por lo que se considera que esto se puede lograr mediante el uso de materiales audiovisuales en las clases de ELE, que reflejen la realidad cultural de la lengua meta, en este sentido coincidimos con Cano y Ricardo (2016) cuando plantean que las experiencias educativas que utilicen el video como principal mediación, se pueden promover el



desarrollo de actitudes y habilidades que permitan mejorar las relaciones entre diferentes culturas y promover al reconocimiento de referentes culturales y la historia cultural de individuos.

La sistematización del uso de los recursos audiovisuales en las clases contribuyó al desarrollo de las habilidades de comprensión oral, tanto a la comprensión auditiva como a la comprensión audiovisual.

La perspectiva multimodal que aporta el empleo de videos, fragmentos de películas editadas para su explotación didáctica, o como material auténtico, permiten, además del texto oral, ver gestos, expresiones faciales y el contexto potenciando la comprensión del texto audiovisual.

El uso de estos medios y materiales, se asume la importancia del estímulo visual para el proceso de comprensión de la realidad objetiva. A partir de la combinación simultánea de estímulos auditivos y visuales, puede apropiarse de una mayor cantidad de elementos provenientes de esta realidad, a través de los órganos sensoriales de la vista y el oído

### Referencias bibliográficas

Cano, J. & Ricardo, C. (2016). *Uso de videos educativos de corta duración para promover el desarrollo de la competencia intercultural en estudiantes de educación superior*. <http://dx.doi.org/10.15665/re.v14i2.734>

Casañ, J. C. (2015). Un marco teórico sobre el uso de preguntas de comprensión audiovisual integradas en el vídeo como subtítulos: un estudio mixto. *Revista MarcoELE* (20). <http://marcoele.com/compcion-audiovisual-y-subtitulos/>.

Casañ, J. C. (2016). Desarrollo de una prueba de comprensión audiovisual. *Revista marco ELE* (22). <https://marcoele.com/>

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Editorial Anaya

Coscolluela, J. (dir.). (2015). *Esteban*. [película]. RTV Comercial-Producciones Colibrí-Mediaproducciones SLU

Puente, P. (2016). *El uso de materiales didácticos de E/LE para la preparación de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes: expresión y comprensión oral, nivel B2*. [Tesis de Doctorado]. <http://e-spacio.unitec.es>

Vázquez, J. P. & Ruíz, O. (2021a) *Alternativa didáctica para la enseñanza comunicativa de ELE con orientación científico-humanista*. [Informe de resultado científico, Facultad Preparatoria de la Universidad de Ciencias Médicas de la Habana.]

Vázquez, J. P. & Ruíz, O. (2021b) *Propuesta metodológica para la integración de materiales didácticos digitales en la enseñanza comunicativa de ELE con orientación científico-humanista*. [Informe de resultado científico, Facultad Preparatoria de la Universidad de Ciencias Médicas de la Habana]

Volumen complementario MCER. (2018). *Blog bibliotecas.mecd.gob.es*



### **Declaración de conflictos de interés y conflictos éticos**

Los autores declaramos que este manuscrito es original, no contiene elementos clasificados ni restringidos para su divulgación ni para la institución en la que se realizó y no han sido publicados con anterioridad, ni están siendo sometidos a la valoración de otra editorial.

Los autores somos responsables del contenido recogido en el artículo y en él no existen plagios, conflictos de interés ni éticos.

### **Contribuciones de la autora**

Odalys Ruiz Guevara: redacción del artículo, fundamentos teóricos, diseño de la metodología.

Julio Pedro Vázquez Conde: diseño de la metodología, revisión del contenido.

